

# ACTUALIDAD DE LA RANM

REAL ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA DE ESPAÑA

Boletín de la Real Academia Nacional de Medicina de España · SUPLEMENTO N° 19 (2ª época) · Junio 2017

www.ranm.es



“Gracias al esfuerzo de todos, el diccionario estará disponible gratuitamente a través de internet”

## DICCIONARIO PANHISPÁNICO DE TÉRMINOS MÉDICOS

Foro sobre  
el español médico en la  
Universidad de Harvard

FORO  
ESPAÑOL  
MÉDICO

S  
U  
P  
L  
E  
M  
E  
N  
T  
O



*Real Academia Nacional de Medicina*

*Calle de Arrieta, 12. 28013 - MADRID*

*Teléfonos: 91 547 03 18 - 91 547 03 19 · Fax: 91 547 03 20*

*ISSN 1889-2949 · Depósito Legal M-1360-1958*

**Director del Boletín:**

Prof. D. Eduardo Díaz-Rubio

**Junta Directiva:**

Prof. D. Hipólito Durán | Presidente de Honor

Prof. D. Manuel Díaz-Rubio | Presidente de Honor

Prof. D. Joaquín Poch | Presidente

Prof. D. Eduardo Díaz-Rubio | Vicepresidente

Prof. D. Luis Pablo Rodríguez | Secretario General

Prof. D. Vicente Calatayud | Tesorero

Prof. D. Carlos Seoane | Secretario de Actas

Prof. D. Gonzalo Piédrola | Contador

Prof. D. Francisco López Timoneda | Bibliotecario

**Coordinación:**

D. Luis Aróstegui

**Redacción:**

D. Javier Plaza

**Diseño y maquetación:**

D<sup>a</sup>. Nieves Gallardo

D. Antonio Raya

D. Rubén Jiménez

**Distribución y logística:**

D. Pedro García Rocha

**Producción:**



Con la colaboración de



# Índice

junio 2017  
num. 19 (2ª época)

## Diccionario panhispánico de términos médicos

- 4 *El Diccionario panhispánico de términos médicos. Un nuevo reto académico para la medicina y la lengua española del siglo XXI*
- 6 *El Diccionario panhispánico de términos médicos*
- 8 *Presentación del proyecto*
- 10 *Situación del proyecto*
- 12 *Opinión*
- 16 *Patrocinadores DPTM*

## Cumbre Iberoamericana

- 18 *La Declaración Oficial de la XXV Cumbre Iberoamericana respalda el Diccionario panhispánico de términos médicos de la RANM*

## Foro del lenguaje español médico en Harvard

- 20 *Foro del lenguaje español médico en Harvard*
- 22 *Una herramienta para mejorar la comunicación médica*
- 23 *Propuestas relativas al español médico en entornos bilingües*
- 24 *Programa - Foro del lenguaje médico en español en Harvard*

## Noticias

- 26 *Diccionario panhispánico de términos médicos. Un proyecto colectivo*

*Jornada de trabajo del 31 de mayo de 2017*

- 27 *Nueva web del DPTM*

*Lenguaje médico en #RRSS*

## Editorial



En estas fechas se cumplen dos años del inicio oficial del proyecto del *Diccionario panhispánico de términos médicos* y es en este momento, cuando casi llegamos al ecuador de nuestra singladura, cuando hemos considerado oportuno elaborar este monográfico en el que recopilamos lo hecho hasta ahora y exponemos nuestros objetivos de futuro.

Es también en este momento cuando vemos que el esfuerzo que estamos realizando será útil, pues esta obra está siendo ya demandada por médicos de todo el ámbito panhispánico, incluso por aquellos cuya lengua materna no es el español, pero que necesitan aprenderlo y comunicarse de este modo con sus colegas y pacientes, y también por otros profesionales, especialmente traductores e intérpretes, como se nos hizo notar en el foro que celebramos en la Universidad de Harvard.

Este proyecto no sería posible sin la generosa colaboración de todo el cuerpo académico de la Real Academia Nacional de Medicina de España ni, por supuesto, sin la implicación altruista de las Academias latinoamericanas que, a través de ALANAM, han decidido participar aportando sus conocimientos y su esfuerzo.

Gracias a la colaboración de todos ellos y de un gran equipo de profesionales que les apoyan, así como de nuestros patrocinadores, este compendio del conocimiento médico en español pronto estará disponible de manera gratuita, accesible mediante internet y permanentemente actualizado, pues no podemos olvidar que, ante todo, se trata de una obra médica en la que, por lo tanto, la fiabilidad del contenido y la permanente actualización es y será nuestro principal compromiso.

**Prof. D. Joaquín Poch Broto**  
*Presidente de la RANM*

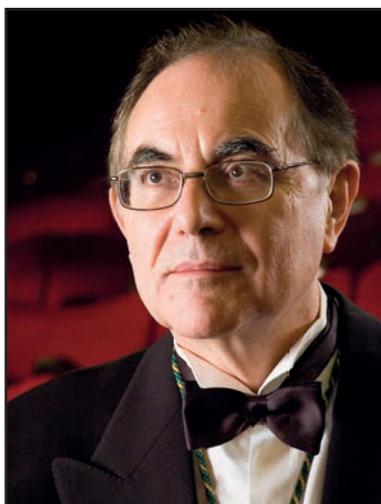
## Diccionario panhispánico de términos médicos

# El Diccionario panhispánico de términos médicos.

Un nuevo reto académico para la medicina y la lengua española del siglo XXI

Antonio Campos

Académico de Número y codirector del *Diccionario panhispánico de términos médicos*



PROF. D. ANTONIO CAMPOS

La palabra, el verbo, constituye un elemento esencial del ejercicio médico y de su investigación. En el primer caso, la palabra constituye el vehículo más directo de comunicación personal con el enfermo y, por tanto, la posibilidad de poder acompañarlo, como escribió Miguel Torga, por la verdad de la angustia. En el segundo caso, la palabra es el vehículo con el que se expresa, se comunica y se divulga la ciencia médica; el instrumento que, como afirma Michel Bergeron, encarna la medicina en la civilización y la cultura.

Desde el siglo XVIII, la Real Academia Nacional de Medicina (RANM) ha tenido entre sus objetivos principales establecer para la lengua española «la nomenclatura y la explicación de las voces técnicas» de la medicina, como se indica ya en los estatutos de 1796. A tal fin, la RANM desarrolló sucesivos proyectos que culminaron en 2011 con la publicación del *Diccionario de términos médicos (DTM)*, el primer diccionario normativo, generado por la autoría colectiva de los académicos, que, además de dar fe notarial del léxico utilizado por los profesionales de la medicina, incluye la sinonimia y la polisemia de numerosos términos, así como una abundante información sobre usos, incorrecciones, ortografía y aspectos del lenguaje médico sobre los que con frecuencia se suscitan interrogantes y dudas.

El reto que en estos momentos procura la Real Academia es mucho más ambicioso. Consiste en la elaboración de un *Diccionario panhispánico de términos médicos (DPTM)* que incluya todas las expresiones del léxico médico en español que se habla y escribe, además de en España, en los diferentes países americanos, así como la distribución

## *Diccionario panhispánico de términos médicos*



geográfica de los mismos. Para alcanzar dicha meta es absolutamente necesario contar con la participación de los académicos de las distintas Academias de Medicina de América. La activa y valiosa colaboración que están prestando al desarrollo del proyecto asegura el éxito del mismo.

del resto del mundo que más significativamente han contribuido a impulsar la medicina a lo largo de la historia. Esta característica del *DPTM* permitirá dar, como he comentado en otras ocasiones, espesor histórico al conjunto de lemas que conforman la obra.

### ***“La activa y valiosa colaboración de las Academias de Medicina de América asegura el éxito del proyecto”***

El objetivo académico es, en última instancia, poner al servicio del ser humano enfermo y del conocimiento médico toda la riqueza y variedad expresiva que posee la lengua común que compartimos a ambos lados del Atlántico.

Por otra parte, el nuevo *DPTM*, actualmente en elaboración, incorporará también, como ya ocurrió en el *DTM*, los nombres de aquellos científicos y médicos americanos cuya aportación haya sido relevante para el progreso de la medicina. Su pequeña reseña biográfica se unirá a la de los científicos y médicos españoles y

El gran escritor argentino Jorge Luis Borges escribió que una lengua, un idioma, es una forma de sentir el universo. El lenguaje médico en español es también, como he indicado en otro momento, el modo de sentir y de expresar en nuestro idioma el dolor y la esperanza del ser humano.

La Real Academia Nacional de Medicina de España y las Academias de Medicina de América aspiran a recoger en el *DPTM* esos sentimientos y esas expresiones y facilitar con ello la relación entre los propios médicos, y entre estos y sus enfermos, en todos aquellos lugares de la tierra en los que la vida y la medicina se conjuguen en español.

## *Diccionario panhispánico de términos médicos*

# EL DICCIONARIO PANHISPÁNICO DE TÉRMINOS MÉDICOS

El *Diccionario panhispánico de términos médicos (DPTM)* es un proyecto originado en la Real Academia Nacional de Medicina de España al que ha sido invitada la Asociación Latinoamericana de Academias Nacionales de Medicina, España y Portugal (ALANAM).

Existe ya el *Diccionario de términos médicos*, desarrollado y editado por la Real Academia Nacional de Medicina de España, que cumple una gran tarea en conservar el idioma médico español para los profesionales hispanoparlantes del mundo, pero, al ser el idioma español uno de los más empleados, es lógico que en cada sitio aparezcan nuevas palabras y giros que se alejan de la lengua original, pero tienen el valor de ser utilizados como medio de comunicación legítima en las comunidades donde ha nacido.

El otro factor, y este tiene una relación directa con la medicina, es el empleo de barbarismos, en especial aquellos provenientes del idioma inglés, idioma que se ha convertido en una *lingua franca* en el mundo, tanto en los negocios como en la ciencia y en los espectáculos.

Es así que el idioma español sufre la amenaza de perder su poder de significación dentro de su propio universo.



**ACAD. MANUEL LUIS MARTÍ**  
PRESIDENTE DE LA ALANAM Y  
PRESIDENTE DE LA ACADEMIA NACIONAL  
DE MEDICINA DE BUENOS AIRES

***“El idioma español  
sufre la amenaza  
de perder su poder  
de significación  
dentro de su propio  
universo”***

## *Diccionario panhispánico de términos médicos*

# ICOS

La creación del *Diccionario panhispánico* permite tener una conciencia profunda del valor de nuestra lengua y conocer las diferentes modalidades de su utilización, ya que cada término está encarado en todas las variedades que posee en los distintos países en donde se habla.

Al mismo tiempo, al conocerse cada variación o neologismo, se genera un hecho cultural valioso que refuerza el vocabulario médico a todo aquel que lo consulta y promueve la rectificación de errores y usos desviados del significado real de las palabras y de los conceptos.

La tarea de llevar a la práctica la redacción de la obra no es sencilla, ya que se está frente al análisis de decenas de miles de términos, entre los cuales se deben señalar, también, los obsoletos y los que han perdido su significado primitivo, para radiarlos del uso cotidiano.

La gran ventaja es que se unifica en el conocimiento todo un idioma riquísimo que hermana a los que lo hablan.

El proyecto no tiene nada de improvisación: las etapas están muy bien planificadas y existe una presencia permanente del cuerpo directivo encargado de supervisar la tarea. Tres filólogas de gran experiencia están en forma constante en comunicación con los encargados del trabajo que cada Academia seleccionó y solucionan de inmediato cualquier duda o problema.

Por mi parte, la ocupación me ha hecho admirar con gran fervor la lengua española y sentirme más fraternalmente unido a los que estamos colaborando en una tarea excepcional y única.



*Diccionario panhispánico de términos médicos*

# PRESENTACIÓN DEL PROYECTO

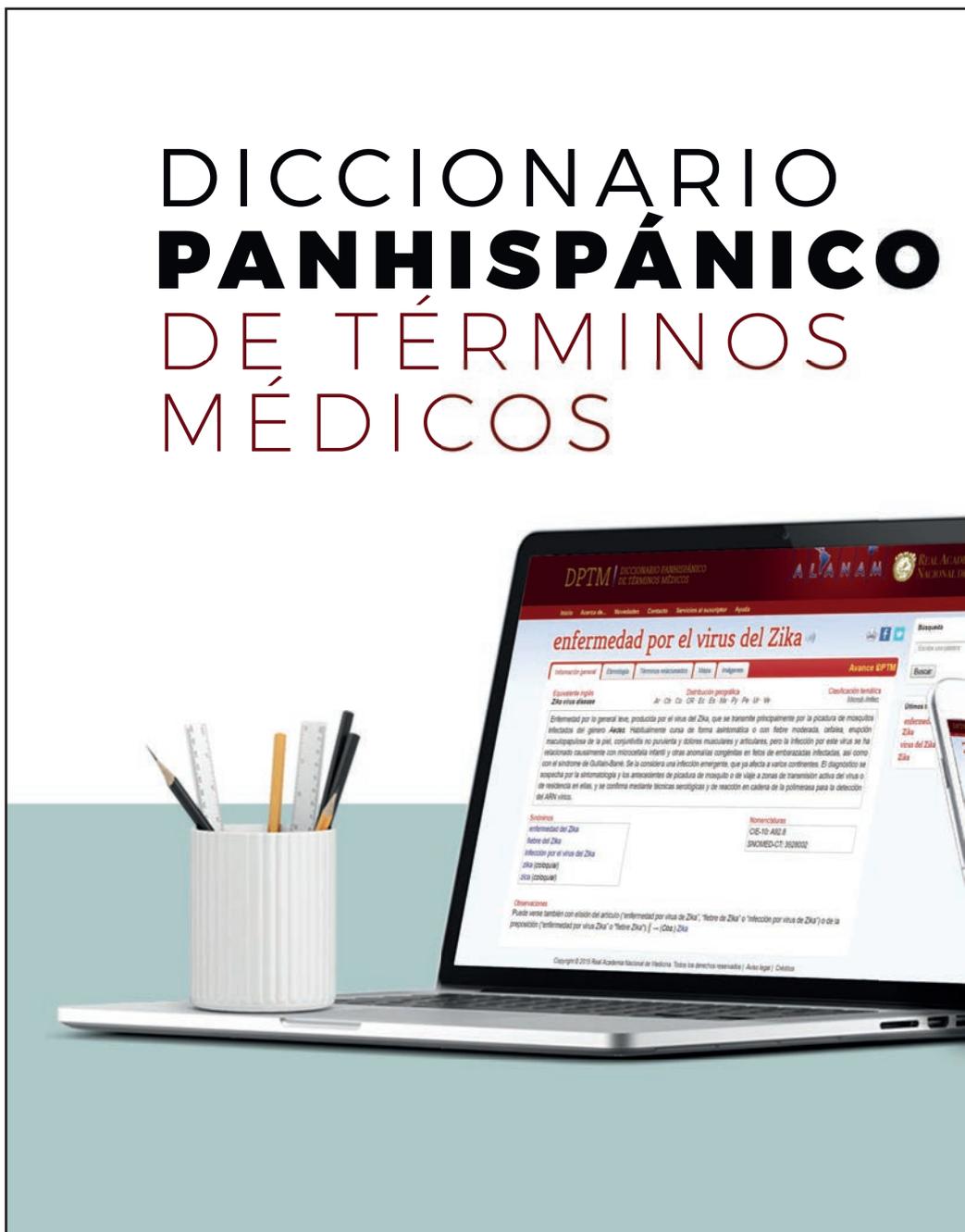
El nuevo *Diccionario panhispánico de términos médicos*, fruto del trabajo colectivo de las Academias de Medicina que forman parte de ALANAM, será una **obra digital y gratuita**, pensada para facilitar el acceso a través de internet a la información completa y estructurada sobre los 80.000 términos médicos que incluirá su versión final. Su condición de obra digital permitirá además una actualización permanente de su contenido, para incluir los nuevos conceptos y para recoger los últimos avances que se produzcan en la investigación médica.

Está dirigido a profesionales de la biomedicina: médicos, enfermeros, estudiantes de medicina, traductores, intérpretes, especialistas en prensa médica, en medicina legal y, en definitiva, profesionales de cualquier ámbito relacionado.

Durante su elaboración, se está trabajando en el establecimiento de una norma panhispánica consensuada entre todos los colaboradores, de modo que se garantice la unidad básica de la lengua facilitando a la vez la comunicación y el respeto por las variantes de cada uno de los países.

Como se advierte en la imagen, la información, al no tratarse de un texto plano sino digital y navegable, se presenta en diferentes niveles, a los que se accede a través de las distintas pestañas que pueden desplegarse en cada artículo. Existen también hipervínculos que relacionan las entradas entre sí.

# DICCIONARIO PANHISPÁNICO DE TÉRMINOS MÉDICOS



## *Diccionario panhispánico de términos médicos*

La pantalla principal de una entrada contiene la información que se considera pertinente para un mayor número de usuarios:

Equivalente en inglés norteamericano: esencial para traductores e intérpretes, pero también imprescindible para la gran mayoría de médicos hispanohablantes que utilizan el inglés como lengua de comunicación en congresos y publicaciones internacionales.

Distribución geográfica: el diccionario reflejará la información sobre en qué países y zonas se emplea cada una de las denominaciones de un determinado concepto, para facilitar la comunicación entre médicos y pacientes de todo el ámbito panhispánico.

Definición: elaborada y revisada por especialistas de cada una de las disciplinas, consiste en una descripción amplia del concepto en la que se trata de que no falte ninguna información relevante y que todos los datos estén verificados y actualizados, de modo que pueda servir como referencia.

Sinónimos y abreviaturas: se reflejará de manera exhaustiva la variedad de denominaciones de cada uno de los términos. En el caso de las abreviaturas, el *DPTM* solamente recoge las de uso más general.

Clasificación temática: cada acepción vendrá clasificada en una o más disciplinas para facilitar su localización en las búsquedas y para discriminar significados distintos.

Nomenclaturas especializadas: se recogen las nomenclaturas y los sistemas de codificación más aceptados en el ámbito internacional, para facilitar la delimitación de los conceptos y también de cara a la utilización del diccionario en programas de historia clínica electrónica o en otras aplicaciones digitales.

Observaciones: este apartado recoge información sobre el uso de los términos, dudas ortográficas, datos legales, posibles confusiones y otra información que ayuda a utilizar correctamente el lenguaje médico.

En pestañas independientes se ubicará la información etimológica, la distribución geográfica de cada lema reflejada en un mapa, términos relacionados o imágenes ilustrativas.

Se trata, en definitiva, de poner a disposición de los profesionales una herramienta de consulta gratuita, fiable y actualizada, sustentada por instituciones de probado prestigio en el ámbito de la medicina en español.

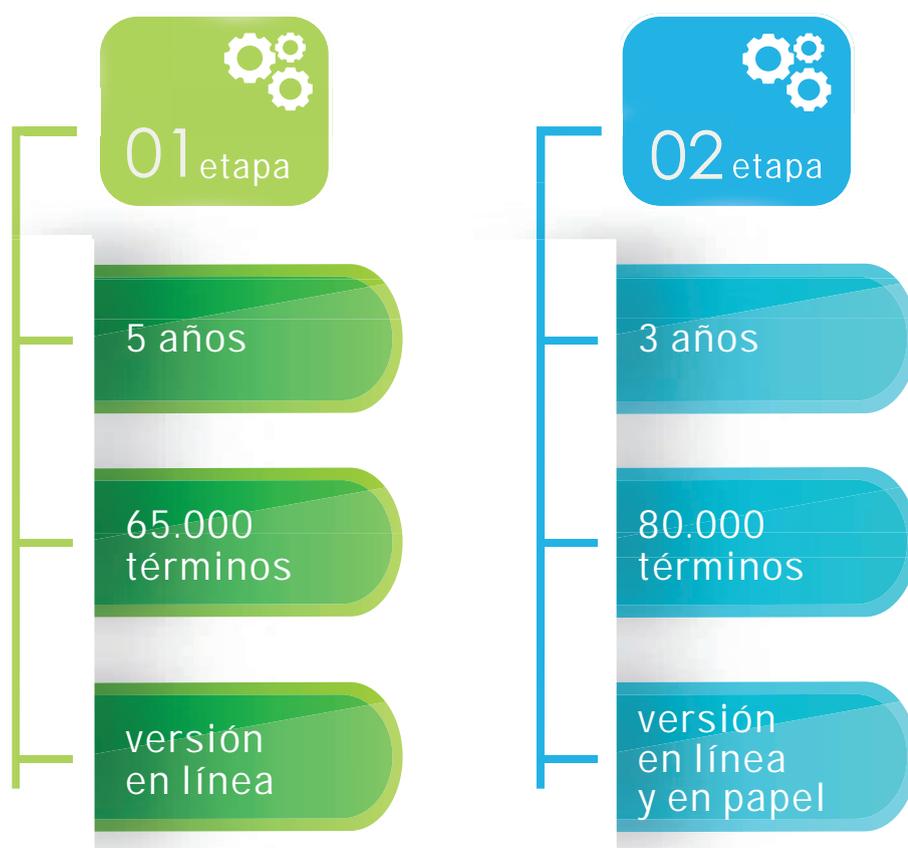


## Diccionario panhispánico de términos médicos

# Situación del proyecto

El DPTM es un proyecto colectivo en el que, si bien es coordinado y promovido por la Real Academia Nacional de Medicina de España, colaboran de forma activa, a través de la ALANAM, los representantes de diez Academias de Medicina latinoamericanas; D. Manuel Luis Martí, Argentina; Dña. Ana María Aguilar Liendo, Bolivia; D. Álvaro Rodríguez Gama, Colombia; D. José A. Rodríguez Portales, Chile; D. Luis Diego Herrera-Amighetti, Costa Rica; D. Reinaldo Páez Zumárraga, Ecuador; D. Roberto Medina Santillán, México; D. Sinforiano Rodríguez Doldán, Paraguay; D. Óscar Pamo Reyna, Perú; D. Héctor Brea Tió, República Dominicana; D. José Enrique Pons Chirigliano, Uruguay; y D. Miguel González Guerra, Venezuela.

Se estructura cronológicamente en **dos etapas**:



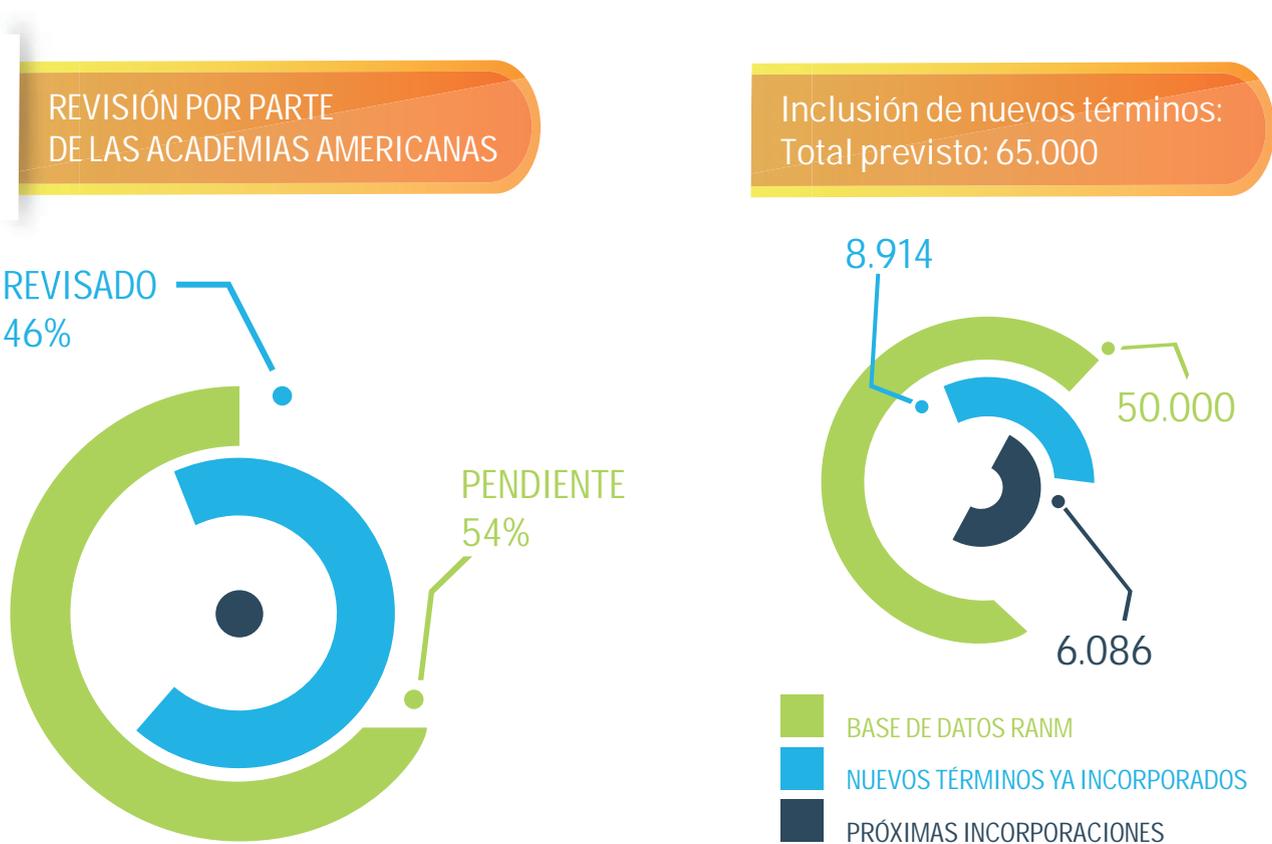
# Diccionario panhispánico de términos médicos

El trabajo se divide en cuatro fases que, en algunos casos, se realizan de forma simultánea:



El proyecto se inició formalmente en octubre de 2015 y, a lo largo de estos dos primeros años, se ha puesto especial interés en la configuración de la nueva planta y la estructura de la base de datos y en la puesta en marcha de la revisión de términos por parte de las Academias latinoamericanas (fase 2). A partir de ahora, se dará un mayor empuje a la incorporación de nuevos términos y a la revisión y actualización de las definiciones ya existentes (fases 2 y 3).

Estos gráficos reflejan la marcha actual de los trabajos:



## Diccionario panhispánico de términos médicos

### OPINIÓN



#### ECUADOR

Dr. D. Reinaldo Páez Zumárraga

Estimo que, refiriéndonos a la definición del inmortal español y universal colega y académico Gregorio Marañón, en el sentido que «la medicina es arte ciencia, como arte sublime y como ciencia incompleta», debemos aceptar que ese es un concepto vigente, que conserva actualidad. Por ello, el lenguaje médico utiliza con frecuencia términos como *esencial*, *inespecífico*, *indeterminado* e *idiopático*, que impresionan a los pacientes y a los neófitos como si fueran expresiones repletas de sabiduría y conocimientos, cuando en realidad traslucen el desconocimiento al que se refería Marañón y que se mantiene en la actualidad, a pesar de los grandes descubrimientos de medios diagnósticos y de tratamientos que, adheridos a la informática, amplían la gestión médica de manera inconmensurable. El público contempla absorto la velocidad de

**“El DPTM acerca al ciudadano común al mundo médico y amplía el entendimiento de la terminología”**

la evolución de aparatos, insumos, tratamientos y medicamentos y quiere conocer los principios, fundamentos y utilidad de cada uno de ellos. El léxico técnico se ha incrementado notablemente y cada día aparecen nuevos conceptos. Con el DTPM se presenta una luz de ilustración que acerca al ciudadano común al mundo médico y amplía el entendimiento y comprensión de esa terminología que, sin adecuada explicación, se mantiene como oculta y misteriosa. Los tratamientos, cuidados e intervenciones deben ser conocidos y entendidos por enfermos y familiares, y esa comprensión es indispensable para que toda acción médica obtenga el consentimiento de quien va a recibirla, una vez enterado de la trascendencia y de las dificultades y probables complicaciones que pueden llevar como riesgo los mencionados procedimientos.



#### URUGUAY

Dr. D. José Enrique Pons Chirigiano

Hablamos en el lenguaje médico español sin que aparentemente se nos presenten dificultades insalvables. Cuando recibimos y transmitimos información, nos manejamos con términos que nos resultan oportunos y claros. Pero ¿son realmente comprensibles?

**“La correcta comunicación es la acción salutífera inicial”**

Las palabras usuales pueden encerrar conceptos diferentes para médicos, pacientes e incluso profesionales de diferentes regiones, aun usando aparentemente el mismo lenguaje. Las falencias y errores en la comunicación comprometen negativamente el resultado clínico.

Vivimos en una época en la cual el eje de la atención, antes centrado en el médico, se ha desplazado hacia la persona integral y no solamente hacia la enfermedad que le aqueja. La particular resonancia emocional del encuentro clínico entre quien consulta y quien es consultado es central para el resultado terapéutico. Zanjear las posibles distancias entre profesionales y pacientes evitará la rotura de un vínculo que pretende ser de ayuda.

El *Diccionario panhispánico de términos médicos* no desplazará la necesaria cuota de empatía, paciencia, indagación y responsabilidad que hacen al buen médico, pero será —al igual que el estetoscopio, el martillo de reflejos o los más modernos medios técnicos de estudio— un instrumento de enorme valor, porque la correcta comunicación es la acción salutífera inicial.

## *Diccionario panhispánico de términos médicos*



### CHILE

Dr. D. José Adolfo Rodríguez Portales

Es bueno que se cree un *Diccionario panhispánico de términos médicos* porque, dado el gran desarrollo de las ciencias y profesiones, de sus especialidades y subespecialidades, existe un gran número de términos, y continuamente surgen otros que requieren ser definidos unívocamente por alguien. Los diccionarios de la lengua no pueden contener todas estas definiciones, ya que muchos de los términos aludidos se entienden en el contexto de una ciencia o profesión, pero no a nivel del público en general. El inglés, que tiene gran plasticidad de lenguaje, crea continuamente nuevas palabras para designar realidades emergentes, y sin un diccionario en español que sea ágil y actual, esos términos en inglés se incorporan al lenguaje médico rápida e irreflexivamente, convirtiéndolo en un argot cacofónico y poco elegante.

***“Sin un diccionario ágil y actual, los términos en inglés se incorporan al lenguaje médico rápida e irreflexivamente”***

El lenguaje técnico tiene menos diferencias o variaciones que el lenguaje común entre los distintos pueblos hispanohablantes. Con todo, existen algunas diferencias en el uso de ciertos términos, en las acentuaciones, en la mayor o menor influencia del inglés, en el uso de localismos, etc. Por eso considero importante que los representantes de las Academias de Medicina del mundo hispánico colaboren en la revisión de este diccionario para incorporar la riqueza de sus léxicos, perspectivas y usos.



### COSTA RICA

Dr. D. Luis Diego Herrera-Amighetti

El *Diccionario panhispánico de términos médicos* es un aporte importante, a mi juicio, a dos dimensiones sociales relevantes de la práctica médica. Por una parte, al desarrollo de la antropología médica actual, viva, al enfatizar la dimensión transcultural del léxico médico. El *DPTM* contribuye a la comprensión y puesta en práctica de las relaciones entre las culturas locales y los términos médicos adoptados dentro y entre los países, que sirven para expresar los matices sobre la percepción que las diferentes culturas y comunidades tienen sobre la medicina, la enfermedad, sus causas y su tratamiento.

***“El Diccionario panhispánico de términos médicos contribuye a una atención médica más inclusiva y democrática”***

Por otra, el *DPTM* es un aporte a los retos de la diversidad demográfica y la globalización; el diccionario panhispánico tiene el gran valor de proteger la calidad de la atención de la salud de poblaciones migrantes y minoritarias y dar respuesta a las implicaciones demográficas de la globalización, que ha tenido como resultado que los ciudadanos son cada vez más del mundo y no de una región o de un país. Al atender a los denominadores comunes y a las variaciones locales del léxico médico en los países hispanoparlantes, el *DPTM* viene a satisfacer las demandas y necesidades de estas poblaciones, contribuyendo a una atención médica más inclusiva y democrática.

## *Diccionario panhispánico de términos médicos*

### OPINIÓN



#### MÉXICO

Dr. D. Roberto Medina Santillán

Agradezco infinitamente y felicito la importante iniciativa del megaproyecto de la Real Academia Nacional de Medicina de España de haberse comprometido en la titánica tarea de la elaboración del *Diccionario panhispánico de términos médicos*.

***“La globalización que estamos viviendo conlleva la necesidad de una comunicación sin fronteras.”***

La generosa invitación a académicos de países de habla hispánica a participar dará lugar a una obra de gran aplicación y utilidad. La globalización que estamos viviendo conlleva la necesidad de una comunicación sin fronteras. El lenguaje especializado médico, como cualquier comunicación científica, debe estar caracterizado por la precisión, el rigor y la claridad. El lenguaje médico en sus dos grandes vertientes, la primera la de la comunicación científica formal, que requiere una precisión estricta, y la segunda, la comunicación fluida en el aspecto más humanístico de la medicina, la relación médico paciente, factor indispensable para un diagnóstico y tratamiento exitoso, requiere, además de la amabilidad y calidez humana del médico, empatía con su paciente, quien en ocasiones no maneja bien el lenguaje médico especializado. En esta comunicación es imprescindible que comprenda claramente todas las indicaciones y recomendaciones que su médico le desea transmitir; por tal motivo, esta obra será de vital importancia para el médico, el personal de salud y la población en general.



#### PARAGUAY

Dr. D. Sinfioriano Rodríguez Doldán

Después de un largo y accidentado proceso de gestación, asoma en un cercano futuro la aparición en Internet del primer *Diccionario panhispánico de términos médicos (DPTM)*. Un idioma tan rico y dúctil como el español, que en España permitió la aparición de genios de la talla de Cervantes, Lope de Vega y Calderón de la Barca, así como en Hispanoamérica geniales poetas y narradores como Pablo Neruda, Rubén Darío, Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa y Augusto Roa Bastos, se merecía ya para coronar la gloriosa historia de la lengua española un diccionario que rijas y facilite la comunicación entre los cultores de las biociencias en todo el orbe hispanoparlante.

***“Un idioma como el español se merecía ya un diccionario que rijas la comunicación en biociencia en el orbe hispanoparlante.”***

Ese será el *DPTM*, gracias a la entusiasta colaboración de mucha gente, entre la cual yo siento el sano orgullo de haber sido elegido por la Academia de Medicina del Paraguay, como un colaborador más.

Larga vida tenga la versión digital del *DPTM*, que se propone jerarquizar el español como lengua de comunicación científica, además de ser una joya de la literatura universal.

## *Diccionario panhispánico de términos médicos*



### PERÚ

Dr. D. Óscar G. Pamo Reyna

En el actual mundo globalizado, la lengua española, como toda lengua viva, recibe continuamente aportes lingüísticos de otras lenguas, especialmente del idioma inglés. Esto ocurre de manera importante en el lenguaje médico debido a la preponderancia de la ciencia médica norteamericana y a su injerencia en la diseminación del conocimiento mediante los *journals*.

***“ Ante un lenguaje médico cambiante se necesita un diccionario que ordene el buen hablar y escribir de los médicos.”***

La ciencia y tecnologías médicas, de rápida evolución en las últimas décadas, dan lugar a la formación de neologismos para definir cosas y hechos recientes. Otros vocablos son desplazados y el desuso los convertirá en arcaísmos. Entonces, ante un lenguaje médico cambiante se hace necesaria una herramienta como el *Diccionario panhispánico de términos médicos (DPTM)* que ordene el buen hablar y escribir de los médicos.

El *DPTM* debe constituirse en una herramienta de consulta lingüística no solo para los médicos, sino para todos los estudiantes y profesionales de las ciencias de la salud (enfermeros, obstetras, farmacéuticos, tecnólogos, etc.). El *DPTM* también será útil para los periodistas, especialmente para el periodismo científico, tal que puedan brindar noticias y comentarios sobre medicina y salud de manera correcta. Los traductores también se beneficiarán del *DPTM*, toda vez que este les permita realizar adecuadas traducciones. Y, en general, será útil para el estudiante y todo aquel que desee obtener información sobre los vocablos médicos, sea para el enriquecimiento de su bagaje cultural personal o para las actividades que realiza.



### VENEZUELA

Dr. D. Miguel González Guerra

Concebido *ab initio* para uso específicamente profesional, el *Diccionario panhispánico de términos médicos* ha devenido también en proyectarse como un formidable recurso de unidad comunicacional frente al comprensible efecto de dispersión y debilitamiento que, sobre la lengua española, estaría ejerciendo ciertamente la notable expansión geográfica de la misma, tomando como referencia similares registros históricos previos en los cuales la pretensión habría sido el consabido «la lengua es la compañera del imperio». De hecho, no es discutible que la expansión geográfica se ha mostrado históricamente como un factor que tiende más bien a diluir la unidad lingüística.

Una primera previsión en procura de evitar que esto ocurra con nuestro idioma ha sido el reconocimiento formal de que el mismo ha devenido inexorablemente en una lengua policéntrica, en la cual interaccionan en forma sorprendentemente dinámica los giros derivados del propio idioma español en las nuevas tierras con palabras y acepciones de lenguas nativas, matizados todos adicionalmente con agudas derivaciones y graciosas variaciones en la pronunciación.

***“ Nuestro idioma ha devenido inexorablemente en una lengua policéntrica.”***

Esto es especialmente visible en las áreas de la salud y la medicina, en las cuales, sin embargo, es absolutamente decisivo que haya una cristalina comunicación entre el personal sanitario y los pacientes. Entre ellos no debe quedar espacio alguno para el menor asomo de duda o diversa interpretación. La comunicación debe ser perfecta y, a ese efecto, en muchas ocasiones, el *DPTM* puede constituir un magnífico recurso.

## *Diccionario panhispánico de términos médicos*



### COMISIÓN DPTM

Dr. D. Carlos Seoane Prado

Cual distinguida dama, con elegancia y sin alharacas, entró no hace mucho en la alta sociedad científico-médica española nuestro *Diccionario de términos médicos*, DTM, una contribución esencial al vocabulario médico que vino a llenar un espacio imprescindible.

Pretendientes del otro lado del océano pusieron de claro manifiesto, junto a su interés por la dama, la necesidad de hacerla políglota. Seguirá hablando español, desde luego, pero con toda la riqueza de las muchas variantes que nuestra lengua común adopta en los países que compartimos el idioma cervantino.

***“Recogerá toda la riqueza de variantes que nuestra lengua común adopta en los países que compartimos el idioma cervantino”***

Surge así una renacida joven de aún mayor atractivo, la nueva obra que supone el *Diccionario panhispánico de términos médicos*, DPTM, hija ya de médicos de toda la América hispana, junto con los españoles. Ente todos, científicos, médicos y lexicógrafos, estamos creando una obra única; su contenido expresará las diversas variantes del español que en el mundo son, y permitirá así un perfecto entendimiento, no solo entre todos los médicos hispanohablantes, sino de todos los miembros de la gran sociedad internacional que hace o recibe la medicina en español.

Bienvenida sea esta nueva dama, que pronto será tan querida como bella.



*“El DPTM es una oportunidad única de avanzar en el conocimiento de la medicina y una obra que va a ser fundamental en muchos de los avances que se pueden realizar. Tiene además una aplicación práctica absolutamente clara para todos los que trabajamos en el mundo de la medicina. Así se puso de manifiesto de manera patente en la Cumbre Iberoamericana.”*

**Dña. Belén Crespo**

Directora de la Agencia Española del Medicamento. Delegada por el Ministerio de Sanidad para presentar el DPTM en la Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado y de Gobierno

*El Diccionario panhispánico de términos médicos* posibilitará la normalización y la defensa de nuestro patrimonio lingüístico como vehículo de transmisión del conocimiento médico y recogerá la riqueza del léxico biomédico de habla hispana, aportando las variantes y usos específicos del lenguaje sanitario.



# PATROCINADORES

## DPTM



*“La implicación y el trabajo conjunto de las Academias de Medicina iberoamericanas, agrupadas en ALANAM, está siendo clave en el éxito de los trabajos y garantiza la calidad de la obra.”*

**Prof. D. Eduardo Díaz-Rubio**

Vicepresidente de la Fundación RANM, copatrocinadora del DPTM

*“Desde la Fundación AMA nos sentimos orgullosos de participar en un proyecto como el DPTM que es absolutamente necesario para promocionar un nexo común entre los colectivos sanitarios de todos los países de habla hispana.”*

**D. Diego Murillo Carrasco**  
Presidente de la Fundación AMA, copatrocinadora del DPTM



*“El Diccionario panhispánico de términos médicos es una de las obras colectivas más relevantes que se llevarán a cabo en los próximos años en esfuerzo, países implicados y objetivo: defender y potenciar nuestro patrimonio lingüístico como vehículo de transmisión del conocimiento científico.”*

**D. Julio Domingo Souto**  
Director General de la Fundación MAPFRE, copatrocinadora del DPTM



*“El prestigio de las instituciones embarcadas en este proyecto y nuestra firme creencia en la relevancia de la causa del apoyo del idioma español en la ciencia con todas sus implicaciones impulsan a la Fundación Ramón Areces a colaborar en este importante proyecto.”*

**D. Raimundo Pérez Hernández y Torra**  
Director General de la Fundación RAMÓN ARECES, copatrocinadora del DPTM

## Cumbre Iberoamericana

# La Declaración oficial de la **XXV Cumbre Iberoamericana** en el *Diccionario panhispánico de la RANM*

Los Jefes de Estado y de Gobierno, junto a los altos cargos representantes de los 22 países iberoamericanos, aprobaron en Cartagena de Indias (Colombia), durante la XXV Cumbre Iberoamericana celebrada los días 28 y 29 de octubre de 2016, la Declaración de Cartagena.



## Cumbre Iberoamericana

# a mericana respalda co de términos médicos



Esta Declaración incluye un punto que afecta directamente a la RANM, ALANAM y el *Diccionario panhispánico de términos médicos*. En su punto C.4.1. dice: "Apoyar a las Academias de Medicina Iberoamericanas en el desarrollo y difusión del *Diccionario panhispánico de términos médicos*, que favorecerá el desarrollo de las tecnologías del lenguaje y su procesamiento y la creación de nuevos productos y servicios basados en ellas, destacando la importante contribución que la incorporación de las tecnologías digitales puede representar para la mejora de los sistemas de salud de nuestros países y el refuerzo de la colaboración entre ellos, como parte del desarrollo del Ecosistema Digital Iberoamericano en el ámbito de la salud digital".

PRESIDENTES Y MINISTROS  
DE LOS PAÍSES ASISTENTES A LA  
XXV CUMBRE IBEROAMERICANA,  
JUNTO A S. M. FELIPE VI

## Foro de debate sobre el español médico

# Foro sobre el español en Harvard



PROF. D. J. MIGUEL GARCÍA SAGREDO  
CODIRECTOR DPTM

Desde la publicación del *Diccionario de términos médicos*, la Real Academia Nacional de Medicina (RANM) viene organizando periódicamente un foro del lenguaje médico con dedicación temática.

Este año se decidió realizar el foro junto con el Instituto Cervantes en la Universidad de Harvard, donde este tiene un observatorio, por varios motivos. Uno de ellos fue presentar ampliamente el proyecto del *Diccionario panhispánico de términos médicos (DPTM)*; otro, reunirse con la comunidad médica que utiliza el español en algún momento con los pacientes, o enseña español médico en las universidades americanas, o disemina información médica en español. No hay que olvidar que Estados Unidos es el segundo país con más hispanohablantes.

El foro, de dos días de duración, se estructuró en cuatro sesiones bien diferenciadas:

Situación actual del lenguaje médico en español. Aquí, académicos de la RANM, RAE y ALANAM, así como otras personalidades, expusieron la situación del español como vehículo de expresión, tanto desde el lado científico como desde el de la relación médico paciente. Se propusieron interesantes iniciativas para mejorar su posición a nivel global.

Proyecto DPTM. Tanto los académicos de ALANAM como el codirector del diccionario y el personal lexicográfico expusieron el proyecto de forma pormenorizada, el estado actual de elaboración y los plazos y expectativas previstos.

La mesa sobre la didáctica del español médico abordó las experiencias, metodologías y herramientas empleadas para enseñar español médico a estudiantes cuyo idioma materno es el inglés. Destaca la participación de las universidades de Chicago, Harvard, DePaul y Ohio.

La comunicación entre médicos y pacientes en entornos bilingües es un tema crucial en el que están implicados médicos, divulgadores, traductores e intérpretes.

## Foro de debate sobre el español médico

# el médico

Aquí se puso de manifiesto la necesidad de un diccionario con carácter normativo, para asegurar la precisión del lenguaje, y con carácter humanístico, para salvar las barreras culturales que pueden distorsionar la interpretación del lenguaje.

¿Quiénes fueron los asistentes? Médicos, profesores, traductores, intérpretes y colaboradores de las páginas web de información sanitaria en español en EE. UU.: CDC y MedlinePlus, entre otras.

¿Quiénes fueron los ponentes? Académicos españoles de la RANM y la RAE, académicos latinoamericanos de ALANAM, Asociación de Españoles Científicos en USA (ECUSA), profesores de universidades que enseñan español médico en USA (Chicago, Harvard, Ohio, DePaul y Los Angeles) o que utilizan el *DTM* como herramienta docente (CIESE Comillas), médicos que en EE. UU. están en contacto directo con hispanohablantes o son responsables de información sanitaria en la web (NIH, MedlinePlus, CDC, NHMA, Massachusetts General Hospital).

El ambiente de interacción y discusión entre ponentes y asistentes fue muy fluido y enriquecedor, propiciado además por las magníficas instalaciones del David Rockefeller Center for Latin American Studies, que fue la sede.



Foro de debate sobre el español médico en Harvard.  
Con el patrocinio especial de:



## *Foro de debate sobre el español médico*

# UNA HERRAMIENTA PARA MEJORAR LA COMUNICACIÓN MÉDICA



**PROF. D. ÁLVARO RODRÍGUEZ GAMA**  
SECRETARIO EJECUTIVO DE LA ALANAM

El foro de debate sobre el español médico, realizado en la Universidad de Harvard los días 1 y 2 de junio de 2017, congregó a distinguidos lingüistas y académicos de Estados Unidos y Latinoamérica, convocados por la Real Academia Nacional de Medicina de España y el Instituto Cervantes. Varios fueron sus ejes centrales: allí se analizó la gran importancia del español en el mundo moderno, pues sus casi quinientos millones de hablantes lo ubican como la segunda lengua hablada del mundo, y su impacto sobre la comunicación científica es cada día mayor. Además, se resaltó que, actualmente, cuarenta y cinco millones de personas hablan español en EE. UU. y su uso en la vida cotidiana va en aumento, lo que genera dificultades en la comunicación de médicos de habla inglesa con los pacientes que se expresan principalmente en español.

Se puso también de presente que el lenguaje de la medicina es muy interesante, complejo y dinámico, está conformado por centenares de miles de vocablos, siglas, abreviaturas, acrónimos, epónimos, fórmulas matemáticas y términos especializados. En la medida en que el crecimiento de la medicina, sus investigaciones, tecnologías y recursos humanos progresan en todo el mundo, se va creando un léxico variado y profuso.

Otro de los problemas que se identificó en el foro de Harvard es la muy escasa enseñanza que existe en las facultades de medicina, a nivel global, sobre las características de este lenguaje, lo cual ha generado una gran dificultad para la comunicación asertiva entre médicos, de los profesionales con los pacientes y de los profesores de medicina con sus alumnos, y por ello se planteó la necesidad de que su enseñanza sea integrada a los currículos de las facultades de las ciencias de la salud y de que se fortalezcan los grupos de lingüistas que trabajan estos temas.

Por demás, se pudo conocer el extraordinario avance del *Diccionario panhispánico de términos médicos*, que se va a constituir como una herramienta principal para mejorar la comunicación médica de doctores, estudiantes y pacientes, logrando un nivel lingüístico científico altamente depurado e integrando los lenguajes que utilizan los médicos de cada país.

Como vía a seguir, hubo acuerdo en que se requiere continuar esta magna investigación y labor lexicográfica, prosiguiendo con el trabajo de revisión de todos los términos científicos médicos y manteniendo una activa interrelación entre los médicos académicos y los lingüistas de todos los países involucrados en este proyecto.

## Foro de debate sobre el español médico

# Propuestas relativas al español médico en entornos bilingües



**D. FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ**  
DIRECTOR DEL INSTITUTO CERVANTES EN LA  
UNIVERSIDAD DE HARVARD (OBSERVATORIO  
DE LA LENGUA ESPAÑOLA Y LAS CULTURAS  
HISPÁNICAS EN LOS ESTADOS UNIDOS)

El foro de debate sobre el español médico celebrado en la Universidad de Harvard ofrece un positivo balance de contenidos que puede quedar resumido en los siguientes puntos:

1. Tuvimos la oportunidad de conocer de cerca los trabajos del *Diccionario panhispánico de términos médicos*, que permitirán la publicación y difusión de una obra esencial para el desarrollo del español médico y para su internacionalización. Del diccionario han de derivarse sin duda otros trabajos, incluidos algunos solicitados en el foro: un posible libro de estilo para la divulgación médica y un diccionario popular de términos médicos.
2. En la sesión dedicada a la situación actual del lenguaje médico en español, conocimos las reflexiones que los profesionales, las Academias y diversas instituciones del ámbito médico hicieron sobre la situación del español médico, así como las iniciativas que podrían llevarse a cabo para fomentar su consolidación como una lengua de prestigio en el ámbito científico. Desde esta perspectiva, podrían destacarse las siguientes propuestas:
  - La necesidad de establecer y cuidar la comunicación relativa al español médico: comunicación con pacientes, comunicación con traductores y divulgadores.
  - La conveniencia de una actualización permanente de la terminología médica y de su divulgación.
  - La necesidad de explotar en todas sus posibilidades las redes sociales, para hacer llegar el diccionario y su contenido a toda la sociedad.

Por otro lado, se evidenció la necesidad de contar con la implicación de los Estados Unidos para el desarrollo del español médico, probablemente a través de una entidad convertida en referencia general, o bien a través de una red de entidades interesadas en el desarrollo de este campo.

3. La sesión dedicada al español médico prestó atención a la formación lingüística en español médico y a la enseñanza del español para el ámbito de la salud pública. En ella, se puso de relieve la importancia de la comunicación multicultural. En cualquier caso, quedó en evidencia lo mucho que queda por hacer en cuanto al estudio del español médico en los Estados Unidos y la necesidad de una estrecha colaboración entre universidades y asociaciones de diferentes ámbitos profesionales.
4. Por último, en lo referido a la comunicación entre médicos y pacientes, se comentaron algunas de las dificultades de la interacción entre los profesionales de la salud anglófonos y los pacientes hispanos. En el transcurso del debate, se dieron a conocer iniciativas para el intercambio de información, así como para la divulgación del conocimiento médico en español.

A la hora de agradecer el esfuerzo realizado para la organización del foro, es obligado mencionar a la Real Academia Nacional de Medicina de España, al Instituto Cervantes y al David Rockefeller Center, junto a las entidades patrocinadoras, así como conceder un reconocimiento especial a las personas que hicieron posible la materialidad de este encuentro: Carmen Remacha y Cristina González, por parte de la Real Academia Nacional de Medicina; Victoria Whitney y Rosana Hernández, por parte del Observatorio del Instituto Cervantes en la Universidad de Harvard.

*Foro de debate  
sobre el español médico*

# PROGRAMA

## Foro de debate sobre el es



**Jueves, 1**

### Recepción y apertura del Foro

**Ponentes:**

- D. Francisco Moreno Fernández · *Director del Instituto Cervantes en la Universidad de Harvard*
- D. Joaquín Poch Broto · *Presidente de la Real Academia Nacional de Medicina de España*
- D. Raimundo Pérez-Hernández y Torra · *Director de la Fundación Ramón Areces*
- D. Ned Strong · *Director ejecutivo del David Rockefeller Center for Latin American Studies*

### Primera sesión: El lenguaje médico en español: situación actual

En esta sesión, universidades, Academias y diversas instituciones del ámbito médico reflexionarán sobre la situación del español médico y las iniciativas que podrían llevarse a cabo para fomentar su consolidación como una lengua de prestigio en el ámbito científico.

**Moderador:** D. Fernando Marco Martínez Real Colegio Complutense en Harvard

**Ponentes:**

- D. Joaquín Poch Broto · *Presidente de la Real Academia Nacional de Medicina de España*
- D. Manuel Luis Martí · *Presidente de la Asociación Latinoamericana de Academias Nacionales de Medicina, España y Portugal*
- D. José Manuel Sánchez Ron · *Vicedirector de la Real Academia Española*
- D. Roberto Medina Santillán · *Universidad Autónoma de México*
- D. Julio Mayol Martínez · *Director médico del Hospital Clínico San Carlos*
- D.ª Cristina Vázquez-Mateo · *Presidenta de ECUSA (Españoles Científicos en USA)*

**Debate y puesta en común**

### Segunda sesión: Diccionario panhispánico de términos médicos (DPTM)

Presentación del proyecto e informe sobre la evolución de los trabajos de elaboración del DPTM.

**Moderador:** D. José Miguel García Sagredo Codirector del DPTM

Presentación del proyecto. D. Antonio Campos Muñoz · *Codirector del DPTM*

Presentación técnica del proyecto. D.ª Cristina V. González Sánchez · *Unidad de Terminología Médica de la RANM*

Desarrollo y situación actual del proyecto. D.ª María del Carmen Remacha Martínez · *Unidad de Terminología Médica de la RANM*

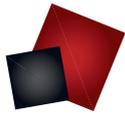
Intervención de los representantes de las Academias de Medicina de ALANAM que participan en el proyecto

- D. Manuel Luis Martí *Academia Nacional de Medicina de Buenos Aires*
- D. José Adolfo Rodríguez Portales *Academia Chilena de Medicina*
- D. Álvaro Rodríguez Gama *Academia Nacional de Medicina de Colombia*
- D. Luis Diego Herrera-Amighetti *Academia Nacional de Medicina de Costa Rica*
- D. Reynaldo Páez Zumárraga *Academia Ecuatoriana de Medicina*
- D. Roberto Medina Santillán *Academia Nacional de Medicina de México*
- D. Óscar Pamo Reyna *Academia Nacional de Medicina del Perú*
- D. José Enrique Pons Chirigliano *Academia Nacional de Medicina del Uruguay*
- D. Miguel González Guerra *Academia Nacional de Medicina de Venezuela*

**Debate y puesta en común**

## Foro de debate sobre el español médico

# español médico en Harvard



**Viernes, 2**



### **Tercera sesión: La didáctica del español médico**

Dedicada a la formación lingüística en español del personal sanitario. Los expertos del sector analizarán la situación actual, compartirán sus respectivas experiencias y presentarán proyectos y herramientas didácticas.

**Moderador:** D. Fernando López Murcia Instituto Cervantes - ONU

**Ponentes:**

D.<sup>a</sup> **Marta Gancedo Ruiz** Centro Universitario CIESE Comillas: curso “Español para la salud”

D. **Rubén Pérez García** Centro Universitario CIESE Comillas: curso “Español para la salud”

D.<sup>a</sup> **Pilar Ortega** University of Illinois Chicago College of Medicine

D.<sup>a</sup> **Valeria Pazo** Harvard Medical School

D. **Álvaro Rodríguez Gama** Secretario ejecutivo de la Asociación Latinoamericana de Academias Nacionales de Medicina, España y Portugal (ALANAM)

D. **Glenn Martínez** Ohio State University

D.<sup>a</sup> **María Luisa Ortega** DePaul University College of LAS

**Debate y puesta en común**

12:00 pm Pausa



### **Cuarta sesión: La comunicación entre médicos y pacientes en entornos bilingües**

Dedicada al análisis de la comunicación entre profesionales sanitarios anglófonos y pacientes hispanos. Se presentarán iniciativas para facilitar el intercambio de información, así como para divulgar el conocimiento médico en español.

**Moderadora:** D.<sup>a</sup> María Luisa Parra Harvard University

**Ponentes:**

D.<sup>a</sup> **Carla Álvarez Mells** National Institutes of Health (NIH)

D.<sup>a</sup> **Claudia Díaz Kukucka** Centers for Disease Control and Prevention (CDC)

D.<sup>a</sup> **Pilar Ortega** National Hispanic Medical Association (NHMA)

D.<sup>a</sup> **Brenda J. Robles** National Institutes of Health Clinical Center

D. **Alberto Puig** Massachusetts General Hospital / Harvard Medical School

**Debate y puesta en común**

D. **Francisco Moreno Fernández** Director del Instituto Cervantes en la Universidad de Harvard

P R O G R A M A

## JORNADA DE TRABAJO DEL 31 DE MAYO DE 2017



# Diccionario panhispánico de términos médicos.

Un proyecto colectivo

En el marco de la XXII Reunión del Consejo Directivo de ALANAM, que tuvo lugar en Madrid en noviembre de 2016, se celebró un acto dedicado al *DPTM* con el título de **Diccionario panhispánico de términos médicos. Un proyecto colectivo**. Se informó de la evolución del proyecto y del estado actual de los trabajos, así como de las novedades y previsiones para el futuro. A esta reunión acudieron representantes de todas las Academias pertenecientes a ALANAM, así como numerosas personalidades de diversos ámbitos.

En su presentación, el presidente de la RANM, D. Joaquín Poch Broto, anunció una iniciativa conjunta de la Academia y el Instituto Cervantes: la celebración de un foro de debate sobre el español médico en la Universidad de Harvard, para lo cual solicitó el respaldo de ALANAM. Tras sus palabras, intervinieron en la sesión el Dr. D. Antonio Campos, codirector del *DPTM*, y el Dr. D. José Enrique Pons, en nombre de las Academias americanas participantes en el proyecto, que presentaron aspectos diversos del diccionario. El acto se cerró con una conferencia de D. Francisco Javier Pérez, secretario general de ASALE (Asociación de Academias de la Lengua Española), que versó sobre el concepto de panhispanismo en relación con la lexicografía.

Con motivo de la presencia en España, para asistir a la convocatoria de ALANAM, de varios colaboradores del *DPTM*, se celebró en la tarde del 17 de noviembre una reunión para informar de la evolución del proyecto y poner en común las experiencias del trabajo de cada Academia.

Desde el inicio del proyecto del *Diccionario panhispánico de términos médicos*, la RANM estableció como prioridad la reunión anual de todos los representantes de las Academias participantes en la obra: un encuentro propiciador de diálogo e intercambio en el que exponer opiniones, consultar posibles dudas y, especialmente, aportar nuevas ideas para que el trabajo de colaboración resulte lo más fructífero, homogéneo y enriquecedor posible. La primera de estas convocatorias, que tuvo lugar en Madrid en octubre de 2015, dio a conocer el diccionario a los responsables designados por cada Academia americana, que, en un solemne acto institucional, se adhirieron al proyecto mediante la lectura y la firma de un protocolo común. Esta primera sesión conjunta de trabajo puso de manifiesto el acierto de la propuesta, ya que desde el inicio se generó entre todos los colaboradores un clima de cooperación, de apoyo entusiasta y de compromiso, personal e institucional, que se mantiene hasta la actualidad.

Con motivo del foro de debate sobre el español médico que tuvo lugar en la Universidad de Harvard los días 1 y 2 de junio de 2017, la reunión anual sobre el *DPTM* se celebró el 31 de mayo en la sede del Instituto Cervantes en Boston, con la presencia de los responsables de las Academias americanas y el equipo lexicográfico de la RANM, bajo la coordinación de los dos codirectores del *DPTM*, los doctores D. Antonio Campos Muñoz y D. José Miguel García Sagredo. Como es habitual en estos encuentros, la sesión se abrió con la exposición, por parte de la Unidad de Terminología Médica, del estado de los trabajos de revisión de los artículos del *DPTM*, cuyo ritmo se ajusta satisfactoriamente a los plazos establecidos.

Durante el resto de la jornada se debatieron cuestiones de interés para el proyecto: discusión de aquellos puntos que han suscitado duda o controversia durante la revisión periódica de envíos, consultas a los Académicos americanos sobre términos relacionados con la legislación de cada país o con los diferentes sistemas sanitarios o educativos, muestra de sinónimos de procedencia americana, etc. También se analizaron aspectos de la planta del diccionario que han de contar con el consenso de todas las Academias participantes en el proyecto, por lo que fueron sometidos a estudio, debate y votación hasta alcanzar el acuerdo unánime.

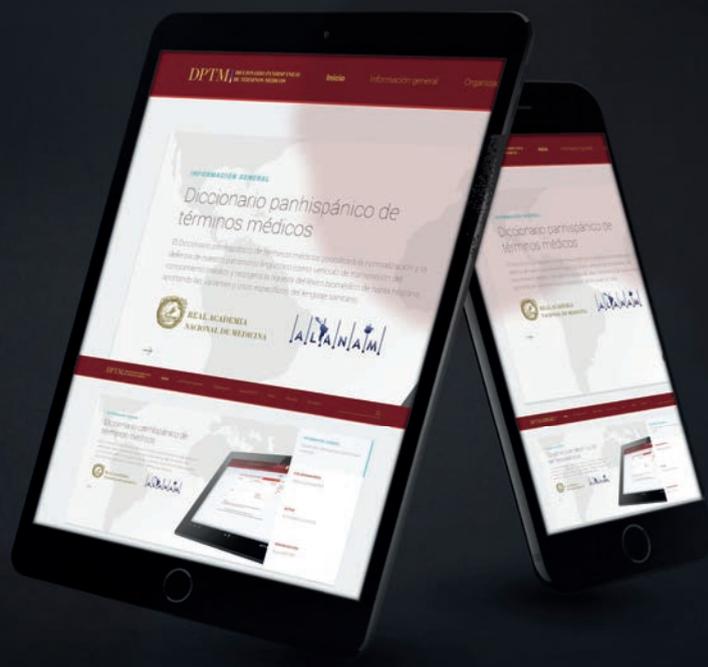


# Nueva web del **DPTM**

El proyecto del *Diccionario panhispánico de términos médicos* cuenta con una nueva página web (<https://dptm.ranm.es/>).

Las principales características de la obra, sus objetivos, el cronograma de su elaboración, las personas que participan en el proyecto, el avance de la maqueta, son algunas de las informaciones que se recogen en la página web del *DPTM*. A través de las diferentes pestañas se muestra la información de relevancia sobre el proyecto.

La crónica de los diferentes actos y eventos que han tenido lugar en torno al *Diccionario panhispánico de términos médicos*, así como las principales noticias que se han dado a conocer en diversos medios de comunicación, pueden consultarse en los apartados correspondientes de la página web. Dos de los hechos más destacados en la trayectoria del proyecto son el apoyo expreso al *DPTM* en la XXV Cumbre Iberoamericana de Jefes de Estado y de Gobierno, en la que los países participantes se comprometieron de forma activa en el desarrollo y la difusión de la obra, y la celebración de un foro en la Universidad de Harvard, en colaboración con el Instituto Cervantes, sobre el español médico.



Lenguaje médico  
**EN #RRSS**



MÁS DE  
**40.000** LECTURAS



REAL ACADEMIA  
NACIONAL DE MEDICINA

A | L | A | N | A | M



Fundación  
**MAPFRE**



FUNDACIÓN  
RAMÓN ARECES

